



Secto-Escritura del idioma Poqomam

L1



Este material es
una publicación
de la Academia
de Lenguas Mayas
de Guatemala.

K'AMAL B'EE TAQEE' REH POQOMAM LOK'Q'ORB'AL

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA POQOMAM JUNTA DIRECTIVA

(Waykan) José Gonzalo Benito Pérez
PRESIDENTE

Ruth Marroquin Coy
PRESIDENTA EN FUNCIONES

Norma Isabel Sactic Suque
SECRETARIA

Santa Cristina Raxón
TESORERO

Rode Martínez Vásquez
VOCAL I

Angela de Jesús Cervantes
VOCAL II

Carmen Amanda Coj López
VOCAL III

KAMANOON TAQEE'

EQUIPO TÉCNICO Y ADMINISTRATIVO

Arturo Luciano Benito Gómez
Coordinador de Sub-programa

Ixel Ixmukané Mueres Vicente
Técnico Investigadora

Mayra Josefina García Pirique
Secretaria Contadora

AUTOR
Wel Raxulew

ADAPTACIÓN AL IDIOMA POQOMAM

Carlos Humberto Pérez Lobos

Técnico Traductor

Comunidad Lingüística Poqomam

Comunidad Lingüística Poqomam 3ra. Calle 1-34 Zona 4 Palín, Escuintla
Correo Electrónico: poqomam@almg.org.gt Página Web: www.almg.org.gt
Impreso en Guatemala (2,009)

AREA DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE

El lenguaje es una herramienta culturalmente elaborada que sirve para comunicarse en el entorno social y se considera como un instrumento del pensamiento para representar, categorizar y comprender la realidad, regular la conducta propia y, de alguna manera, influir en la de los demás. Es también un medio de representación del mundo; está estrechamente relacionado el pensamiento y, en particular, con el conocimiento. Por medio de él nos comunicamos con nosotros/as mismos/as, analizamos los problemas que encontramos, organizamos la información, elaboramos planes, decidimos alternativas; en resumen, regulamos nuestra propia actividad.

Desde temprana edad los niños y las niñas aprenden la lengua materna (L1) en la interacción con las personas de su entorno, no aprenden únicamente unas palabras o un completo sistema de signos, sino que también aprende los significados culturales que estos signos transmiten y, con tales significados, la forma como las personas de su entorno entienden e interpretan la realidad. El lenguaje contribuye, así, a construir una representación del mundo socialmente compartida.

Se hace necesario destacar que el aprendizaje debe iniciarse en la lengua materna lo cual fortalece la autoestima de la persona, da relevancia a la cultura que trae al ambiente escolar y facilita la transferencia de habilidades lingüísticas a la hora de realizar aprendizaje de otras lenguas.

¿En qué consiste el área?

El área de Comunicación y Lenguaje L-1 propicia el espacio en el cual los alumnos y las alumnas aprenden funciones, significados, normas del lenguaje, así como su utilidad como herramienta para apropiarse de la realidad e interactuar con ella.

¿Cuáles son sus componentes generales?

El área de comunicación y Lenguaje L-1 comprende dos componentes generales:

-  escuchar, hablar y actitudes comunicativas;
-  leer, escribir, creación y producción comunicativa.

Escuchar, hablar y actitudes comunicativas: es el componente por medio del cual las y los estudiantes desarrollan las componentes que les servirán para recibir, producir y organizar mensajes orales en forma crítica y creativa para tomar decisiones individuales y grupales por medio del diálogo, así como la comprensión y respeto por la lengua materna y las lenguas que hablan miembros de otras culturas.

Leer, escribir, creación y producción comunicativa: conforman el componente que desarrolla en los y las estudiantes la capacidad de identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. La lectura ayuda a la formación del pensamiento, al desarrollo de la afectividad e imaginación y ayuda a la construcción de nuevos conocimientos. Leer y escribir requieren del desarrollo de competencias comunes, los aprendizajes en lectura apoyan a los aprendizajes en la producción de textos y viceversa.

Propósitos del curso:

Pretende lograr que los estudiantes:

Adquieran habilidad en la lectura de textos literarios mayas clásicos, contemporáneos o de cualquier tipo que les permitan ampliar su mundo y reconocer las raíces **mayas** de nuestra lengua;

Desarrollen actitudes y habilidades para enfrentarse al análisis e interpretación de textos de cualquier naturaleza.

Amplíen su léxico para alcanzar un alto grado de manejo del idioma en sus dos códigos: oral y escrito.

Adquieran capacidad para investigar en fuentes documentales.

Desarrollen habilidades para el manejo de la lengua materna, oral y escrita, y la destreza para redactar.

Despierten su gusto e interés por la lectura y la escritura y que valorando el goce estético de la palabra.

Unidades del curso:

UNIDAD 1: Conociendo el alfabeto.

UNIDAD 2: Comunicación integral.

Práctica de la lectura comprensiva.

Competencia Lingüística:

Utiliza una base sólida para analizar y manejar todo tipo de textos (académicos, culturales, sociales, científicos, políticos, periodísticos y publicitarios), que enriquezcan su vida cultural y les permitan diferenciar las diversas funciones de la lengua.

Lengua hablada con pureza léxicas.**Competencia Lingüística:**

Maneja una excelente habilidad de comunicación y controlar las diferentes técnicas de expresión oral: conversación, narración, descripción, discusión o debate, argumentación, etcétera.

Reflexión sobre la lengua**Competencia Lingüística:**

Aplicar la pureza lexical, la connotación, la denotación, la ortografía y la puntuación del idioma maya.

Lengua escrita productiva.**Competencia Lingüística:**

Domina la habilidad de comunicación escrita que le permite adquirir la seguridad necesaria para redactar cualquier documento cotidiano o formal; resúmenes y síntesis, paráfrasis, cuestionarios, fichas, argumentaciones, etc.

TABLA DE CONTENIDOS

ka'ib' oxib' q'orik

PEET Q'AT (PRIMERA UNIDAD)

Conociendo el alfabeto

Alfabeto Poqomam

.	Vocales cortas.
..	Vocales largas.
...	Consonantes simples.
....	Consonantes Glotalizadas.

RUKAB' Q'AT (SEGUNDA UNIDAD)

Conocimiento Integral

LECCION	PRACTICA DE LA LECTURA COMPRENSIVA	LENGUA HABLADA CON PUREZA LEXICAL	REFLEXION SOBRE LA LENGUA	LENGUA ESCRITA PRODUCTIVA
.	Tradición oral Escrito	Tradición oral	El Sustantivo	La Tradición Oral
..	Creaciones Poéticas Escrito	Recitación de poemas	Pluralizadotes	La poesía
...	La carta	Realización de cartas	Pronombres personales	La Carta
....	Fichas bibliográficas	Realización de fichas	El Número	La ficha bibliográfica
—	Nota informativa	Narración de lectura	El Verbo	La información
⋮	Lenguaje del Comic	Narración en el Comic	El Adjetivo	El Comic
⋮	Diálogos	Dialogar	Tiempo aspecto	El dialogo
⋮	Obra teatral	La dramatización	El Artículo	El texto teatral
⋮	Chistes	Contar chistes	Demostrativos	El chiste
⋮	Descripción	La descripción oral	El adverbio	La descripción
⋮	Adivinanzas	Ejercitación Oral	Clasificadores Personales	Adivinanzas
⋮	Mensajes Publicitarias	Anuncios y spot radiales	El sustantivo relacional y Preposición	Los Mensajes Publicitarios
⋮	Exposición Científica	Exposición oral, técnica.	La Conjunción	La exposición científica

Poqomam Lok'q'orb'al re' junaj reh la junk'aal ka'ib' t'alimaj kiwach ruuk' la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala). Wili waqiib' kotaq tinimit ahpare' wii' ki'q'orwi qaq'orb'al loo' re' taqee': Pa'laq Ha', Tz'iyuuq' (Palín, Escuintla), Chinaa' Ixiimak'al (Chinautla, Guatemala), Mixku' Ixiimak'al (Mixco, Guatemala), Xilotepek, Xalaap, (San Luis Jilotepeque, Jalapa) ch'eh wili cha junaj sa tinimit ahpare' wii' naak cha rusahchi ala ch'eh re' cha aka kotaq mama'aq ki'q'orwi re' San Carlos Alzatate.

La kamanik loo' xqehpi cha re' la haab' 2,008 ruuk' la kamanoon taqee' xi'wii' la haab' are', nqatioxasaam ar keh ru'uum re' keh xkiqap cha la kamanik loo', ro'na q'iij naak qakuxu'saam reh korik chili koon; La juuj loo' re' junaj juuj keh la k'uhtaneel je' ja'ar keh la k'uhtjeel chikik'am rukoor natz'ihb'ani pan qaq'orb'al ruuk' la naq'achtz'ihb' ye'ooj koon qeh ruuk' K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Poqomam Lok'q'orb'al naak rukamanb'eem k'ih kamanik reh chiqat'alii ch'eh chiqak'am rukoor natz'ihb'ani, naak rilam ar la winaq taqee' chikila' rukoor kik'achariik ru'uum re' naak rehsaam cha la juuj loo' b'ih **"Rujuuj K'uhtjeel"**; laloo' nawilam rukoor reh natz'ihb'ani pan qaq'orb'al, naq nakuxu'nsaa la juuj loo' hat natihki cha ne'eh natz'ihb'ani je' ja'ar nawilam kiwach juuj taqee' tz'ihb'amaj pan q'orb'al Poqomam.

Qoy'eem wi la juuj chikamaj k'ih keh la k'uhtaneel taqee' je' ja'ar keh k'uhtjeel reh la waqiib' kotaq tinimit wili qeh, chikamaj ar keh qak'uun, qamaam je' ja'ar keh xikin qamaam reh chikik'am kitz'ihb'ani reh man sahchi wach qaq'orb'al.

Qa'sa nqajaam re' la k'uhtaneel taqee' je' ja'ar la k'uhtjeel taqee' chik'ikam, chikila' ch'eh chikitz'ihb'ani pan qaq'orb'al Poqomam reh je' are' chiniimwi wach qatinimiit maya' reh onteera Ixiimak'al.

Kaqix Carlos Humberto Pérez Lobos
Q'ahsaneel -- Poqomam Lok'q'orb'al

Qa'sa rukoor xb'anari la Juuj



La juuj loo' nrukamaj keh la k'uhtaneel taqee' je' ja'ar keh la k'uhtjeel taqee' reh qatinimiit taqee' chikiqap chikik'am rukoor natz'ihb'ani pan qaq'orb'al Poqomam, rukamaj ar reh la k'uhtaneel reh nrutihki ruk'utwi ch'eh la k'uhtjeel rutihki ruk'amam je' ja'ar ntihki nrilam wach juuj.

La juuj loo' b'ih "Rujuuj k'uhtjeel" xkorpoji ruuk' la juuj wili naq cha pan q'orb'al k'iche' b'ih Kumatzij, la juuj loo' man re' ta reh chak'am cha junpach onteera, la qa'sa nraajwi re' chak'am korik xa re' q'uun, loo' nrukamaj reh hat ta chak'am, chak'axamaj ch'eh chawila' korik onteera la k'uhtanik.

Reh xb'antaji la kamanik loo' x'iltaji k'ih qa'sa wi la winaq taqee' reh la tinimit taqee' nkik'axamaj pa'ni wi natihki pa'ni nawilam wach ja'ar wi kiroo pa'ni rukojori keh kotaq ak'un, min winaq je' ch'ahqon cha winaq nkajaam nkilam wach. Ja'ar wi la kamanik taqee' wili chi rupaam nrutihki pa'ni nrub'anari, riltaji ja'ar ruk'axamajari je' ja'ar reh la k'uhtaneel chiq'or rukoor nrub'anari. La qa'sa naak nrusik'iri ruuk' la juuj loo' re' onteera la qa'keh naak ruk'amam wach la juuj loo' nrutihki nruk'amam wach je' ja'ar la qa'keh naak ruk'utwi nrutihki nruk'utum korik ja'ar wi junaj cha winaq nrilam wach nruk'axamam korik.

Re' cha reh nkuxu'nsaam koon wach nqorom koon ta aweh:

Reh nruwoq ta qaq'orb'al hoj onteera qunchalaal nrajaam nk'uhtaam qiiib' k'ih nqilam rukoor qak'achariik, nqacha'jeem k'ih qaq'orb'al, nqak'um keh qak'uun, keh qamaam ch'eh keh xikin qamaam je' are' tah nruchuhpi wach qaq'orb'al ch'eh qanimsaam wach chi ruwach lxiimak'al, nqila' ta rukoor qak'achariik reh je' are' tah qa'keh nruwii' koon chi rijj, hoj onteera nqasuqumsaam wach qano'ooj reh man nsahchi wach la q'orb'al Poqomam.

KOTAQ NAQ' ACHTZ' IHB'
PAN QAAQ' OB' AL

PAN QAAQ'ORB'AL POQOMAM WILI JUNK' AHL
KAJLAJ NAQ'ACHTZ'IHB' REH NKOJORI REH LA
TZ'IHB' ANIK, LOO' RE' LA YE'OOJ KOON QEH RUUK'
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL, RE' TAQEE':

<i>a</i>	<i>aa</i>	<i>b'</i>	<i>ch</i>	<i>ch'</i>	<i>e</i>
<i>ee</i>	<i>h</i>	<i>i</i>	<i>ii</i>	<i>j</i>	<i>k</i>
<i>k'</i>	<i>l</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>o</i>	<i>oo</i>
<i>p</i>	<i>p'</i>	<i>q</i>	<i>q'</i>	<i>r</i>	<i>s</i>
<i>t</i>	<i>t'</i>	<i>tz</i>	<i>tz'</i>	<i>u</i>	<i>uu</i>
<i>w</i>	<i>x</i>	<i>y</i>	<i>'</i>		

